

日本中小学国语写作教学法分析

竹 中 佐英子

【要旨】中国人教師は日本人が中国語で書いた自由作文を添削すると、単語の使い方やコロケーションは正確で、個々の文にも誤りはないのだが、文章が意味を成していないように感じるものがしばしばあるという。これは文章の構成が中国語の文章の構成に合っていないことが原因である。また、中国人教師によれば、日本人の中国語自由作文には▽接続詞を多用する▽文と文の間に関連性が無い▽文章の始まりと終わりが呼応していない——などといった特徴が見られるという。成人が外国語で自由作文する際、まず母語で思考し、それを外国語で表現していくことが多く、日本人の中国語自由作文は日本語での作文方法、文章構成、論理展開の影響を受ける。そこで本稿は、日本人が小・中学校の国語の授業でどのような作文教育を受けてきたかを調査し、日本語での作文方法が中国語自由作文にどのような影響を及ぼしているのかを分析した。まず、『学習指導要領』を調査したところ、▽日常生活の体験から作文の題材を選ぶ▽事柄が発生した順番に書く▽主旨を明確に表現しながら、文章全体の構成を考える——などと指導していた。次に、国語の教科書に掲載された生徒の模範作文を分析したところ、▽事柄が発生した順序がはっきりしている▽文や段落をつなぐのに、接続詞を多用する——などといった特徴が見られた。日本人が中国語の自由作文で接続詞を多用し、かつ、初級レベルの学生でも使用法にほとんど誤りが無いのは、母語の作文教育で、事柄が発生した順番に文を並べ、文や段落は接続詞を使ってつなぐという技巧を身につけているからであろう。また、模範作文を中国人教師に直訳して見せたところ、▽段落がはっきり分かれていない▽文章の終わりに締めくくりが無い——という指摘を受けた。『学習指導要領』から、日本の作文教育が文章構成に配慮するよう指導していることは読み取れるが、中国人教師の指摘から、日本語の文章構成の方法を用いて中国語で自由作文をすると、中国語の文章としては論理性に欠けると取られてしまうことがわかる。『学習指導要領』を見るに、作文の授業時間数は国語の全授業時間数の3分の1程度であり、日本人は母語での作文教育を十分に受け、文章の書き方をマスターしてあるとは言えない。だからこそ、中国語自由作文の授業を担当する教師は、単語の使い方を教え、文法上の誤りを指摘するだけではなく、中国語の文章独特の構成方法も教える必要があると考える。

【キーワード】 汉语語篇，日语写作教学，顺序意识，运用连词，布局谋篇

0. 引言

听、说、读、写是语言的四种基本技能。“听”和“读”是言语信息由外到内的输入，“说”和“写”是言语信息由内到外的输出。说话和写作都是通过组词、造句、连句成段、组段成篇而完成的。对外语学习者来说，写作的难度、要求比说话更高些。写作一边动脑，一边动手，需要运用许多学过的词语、句型、语法规则。通过写作教学，教师可以发现病句，为以后的教学提供了有价值的例证。通过写作训练，学生可以巩固已学过的知识。学会写作，就

满足了表达的心理要求,这反过来促使学生口语表达能力的提高。因此,要想提高交往能力,进行写作训练是很有效的途径。对外汉语教学界也已经认识到这一点。各个学校把写作跟有关技能结合起来设课,如读写课、汉字写作课等,有的学校独立开设写作课。

在写作教学中,汉语教师往往会遇到语篇(篇章)的问题。据鲁健骥 1992. 的介绍:“我们曾经注意到,外国人用中文说话、写作,常常给人以前言不搭后语的感觉,虽然他说的话里、写的文章中的每一个句子也许都是合于语法的。我们认为这是在篇章和语用上有所偏误造成的。”语篇是一个意义单位,是人们实际进行的语言交流的实例;是在一定语境中讲的话或写的文章。关于汉语语篇教学,有许多对外汉语教学界同仁们对外国留学生的汉语写作进行了详细的调查,有了一定的研究成果。如:何立荣 1999. 对 180 多篇留学生汉语写作中的篇章失误进行了分析。陈晨 2002. 通过英语国家中高级汉语水平学生的 500 篇的作文中的篇章偏误的分析和考察,归纳出了母语为英语的学生在学习汉语时,在篇章形式衔接方面所出现的主要偏误类型。

就日本学生汉语语篇研究来说,马燕华 2004. 通过统计分析初级汉语水平日本留学生的 4 类 81 篇汉语语篇衔接手段运用情况,归纳出了以下几项日本留学生的汉语写作特征:

- (1)语义平行的同类词语(爸爸、妈妈、哥哥、姐姐…)重现率较高;
- (2)因果、转折关联词语(因为、所以、但是、可是、如果、首先、然后、从 A 到 B…)运用得较好;
- (3)隐含差比、对照语义关联词语(以前、现在、有时候、马上、更、更加、最、比较、也、还、只有…)运用得较好;
- (4)上下义词语(四个季节 / 春天、夏天、秋天、冬天) 重现率很低;
- (5)反义词语(年长 / 年少) 重现率很低;
- (6)同一意思的不同词语(故乡 / 老家)重现率很低。
- (7)省略不当;
- (8)完整单句的线形排列;
- (9)首尾不呼应;
- (10)段落不分。

笔者得到了日本目白大学非专任讲师黄丹青女士的帮助,收集了目白大学外语系汉语专业二年级的学生的汉语写作,对 6 类 50 篇命题作文进行了分析。结果发现,大部分的写作上都可以看出马燕华 2004. 指出的特征。如(对用词、语法上的错误已进行修改):

【例 1】

怎样过周末?

岛田 纪子(女,化名)

我起床。然后吃早饭,洗衣服。把洗的衣服晒干。然后吃午饭,发愣。然后吃晚饭,洗澡。然后休息。我休息得好,我身体很好。

[[例 2]]

我们的学校

田中 美江(女, 化名)

我们这个大学很小。但是有好看的教室。我觉得这个大学很好。我们班人很少。所以很寂寞。我想过退学。

[[例 3]]

喜欢吃什么?

浅野 正夫(男, 化名)

每天早上我吃面包和菜。每天午饭我吃盒饭。盒饭里有米饭、肉、菜。晚饭每天不一样。有时我们吃日本菜, 比如米饭和酱汤, 有时我们吃意大利面条。有时我们吃日本煎饼。这很好吃。我喜欢意大利菜、法国菜、中国菜、日本菜。我喜欢的食物很多。

以上的文章都是由黄丹青女士改错了的, 每一个句子没有语法上的错误, 但将这几个句子组成一个语篇以后, 就给中国教师带来缺乏汉语语篇特征的感觉。如: 例(1)按事情发生的顺序衔接句子, 让人感到完整单句的线形排列。例(2)像是没有结尾(首尾不呼应)。例(3)写得较长, 但是语篇内部不分段落。

第二语言的写作不同于第一语言的写作。日本汉语学习者多数是成年人, 他们用汉语写作时, 首先使用日语来思惟, 然后将思想转换成汉语。他们在自己的母语语言能力和汉语语言能力很不平衡的条件下, 最大限度地运用已学过的汉语词语、句型表达自己的思想。所以, 他们在汉语写作过程当中, 很大程度上受到日语写作的影响。如果我们对日语写作教学进行调查, 归纳总结其中的特征, 既对了解日本学生的汉语写作特征有所帮助, 又对改进对日汉语写作教学法是有益的。

本文通过分析介绍日本中小学国语(相当于中国的“语文”)《学习指导要领》(相当于中国教育部制订的“课程标准”, 即教学大纲)规定的写作教学指导内容、小学国语教师教学用书上的写作教案、教材上的范文。现在的日本汉语学习者多数是大学生, 他们是在 90 年代受义务教育的。本文对 90 年代的《学习指导要领》、教师教学用书、教材进行分析, 对当时的国语写作教学法与日本学生的汉语写作特征进行对比, 希望能为对日汉语写作教学研究提供一些参考资料。

1. 日本中小学写作教学大纲介绍及分析

1. 1. 小学国语写作教学大纲介绍

日本文部省颁布的《小学校学习指导要领(国语)》中对写作教学作出如下规定:

表 1. 《小学校学习指导要领(国语)》规定的各个年级写作教学的指导内容^{注①}

年级	写作教学的指导内容
小学 一年级	①思考并收集写作材料。 ②把亲眼看到的、自己体验的事情按一定顺序写成简单的文章。 ③考虑事情的顺序，连词成句，连句成篇。
小学 二年级	①收集有关写作材料的信息。 ②把亲眼看到的、自己体验的事情整理顺序写成文章。 ③考虑事情的顺序，注意词与词、句与句间的衔接进行写作。
小学 三年级	①选择并整理必要的素材。 ②考虑段和中心。 ③考虑事情与事情的连接，注意词与词、句与句间的衔接进行写作。 ④仔细观察想要写的东西。
小学 四年级	①思考并整理事物的顺序和轻重。 ②考虑能够明确中心的方法进行写作。 ③考虑段，注意段与段间的衔接。 ④客观地表达事情。
小学 五年级	①考虑主题选择写作材料，按观点整理。 ②为了明确表达主题，思考结构进行写作。 ③明确分段，注意段与段间的关系。 ④区别事实与感想、意见进行表达。
小学 六年级	①明确主题和意图，通过写作活动明确自己的想法。 ②根据目的收集必要的信息，考虑文章的整体，整理。 ③注意整个结构，根据需要或略写或详写。 ④区别成为根据的事项和感想、意见进行表达。

1. 2. 初中国语写作教学大纲介绍

日本文部省颁布的《中学校学习指导要领(国语)》中对写作教学作出如下规定：

表 2. 《中学校学习指导要领(国语)》规定的各个年级写作教学的指导内容^{注②}

年级	写作教学的指导内容
初中 一年级	①从身边的生活中收集材料，就想要表达的事项归纳自己的想法。 ②根据自己的想法明确、突出主题和要旨。 ③为了正确地表达自己的想法，选择必要的话题和题材。 ④考虑整个结构，注意事实与意见、组件和整体的关系而表达。
初中 二年级	①从多方面积极地收集材料，就想要表达的事项丰富想法。 ②对自己的想法加深理解，明确立场，明确表达主题和要旨。 ③为了恰当地表达自己的想法，选择适当的话题和题材。

	④为了明确分开事实与意见、中心跟附加成份，认真考虑整个结构而表达。
初中 三年级	①从多个领域广泛地收集材料，就想要表达的事项慎重考虑、加深思考。 ②根据目的和情景，突出主题和要旨而表达。 ③为了适应目的和情景而表达，选择有效的话题和题材。 ④为了传达意图，明确论据，有效地展开逻辑。

1. 3. 日本中小学国语课课时安排

据日本文部省颁布的资料，日本中小学国语课时、写作课时的安排(一年)如下^{注③}：

表 3. 日本中小学国语各个年级的课时安排(一年)

年级	小一	小二	小三	小四	小五	小六	初一	初二	初三
国语总课时数	306	315	280	280	210	210	140	140	140
写作课时数	105	105	105	105	70	70	35—55	30—50	30—50

1. 4. 日本中小学写作教学大纲特征分析

从以上的教学大纲中，我们看出日本中小学国语写作教学指导内容有以下六条特征：

- (1)小学低年级注重儿童的体验。一般来说，日本学生都对写作有畏难情绪，怎样激发学生对写作的兴趣是令人头疼的问题。日本教师认为，生活经验成为写作的动机，写作教学成功的关键在于能不能充分利用学生自己看到的、听到的、想到的内容或亲身经历的事情。
- (2)小学低年级要求学生按时间推移叙述事情。日本教师认为，养成把自己想要说的话按照事情发生的顺序写下来的习惯，学生的思维就会逐渐开阔，能够训练思维，引导他们写出条理清楚的文章，为逻辑思维打下坚实的基础。
- (3)小学中年级的大纲提出培养连句成段的能力。以片段训练为中心，注意到句与句间的逻辑关系，要求学生提炼文章中心，表现中心思想。
- (4)小学高年级的大纲提出培养连段成篇的能力。以篇章训练为中心，注意到片段的逻辑关系，要求学生围绕中心思想选择材料，做到有中心、有条理。
- (5)小学高年级和初中的大纲提出培养学生立意的能力。先确定中心思想，然后再组织材料，做出必要的取舍，理清思路，引导学生树立思维方式。
- (6)不管在哪个年级，写作课时数占国语课时数的比率都不超过 40%。日本国语教学把大部分的时间用在阅读教学，写作教学并不受到重视。

2. 日本小学国语写作教案与范文介绍及分析

这一章介绍小学国语教师教学用书上的写作教案和日本文部省审查通过的小学国语教材上的范文。本文介绍的教师教学用书和教材都是光村图书出版的，光村图书的国语教材是在

日本用得最多、最有权威的。为了让中国老师更好地了解日文原貌，范文采取直译的方法。

2. 1. 小学一年级国语写作教案与范文介绍

下面介绍以小学一年级为对象的写作教案、范文^{注④}。

【教案 1】

教学内容：做纪念册。

教学目标：说明照片上的事情，详细地作文。

教学步骤：

(1)要求儿童写一张卡片，把照片贴在上面，把这张照片上的情况写在其下面。

(2)明确训练事项。

①什么时候照的，在哪儿照的，谁照的，照什么。

②详细说明照片上的情况，如本人穿的衣服、鞋和携带物品、当时本人说什么、别人说什么。

③按照本人情况，根据需要，可以添上拍照片以前或以后的事情、现在看照片想什么等。

〔卡片〕

照片
什么时候，在哪儿 照什么

〔范文 1〕

开学典礼的那一天

横山 绫美(女，小学一年级)

这是开学典礼那一天我妈妈给我照的照片。

我穿着我很喜欢的柠檬色的连衣裙站着。皮书包是我爷爷和奶奶给我买的。

妈妈对我说：“你放松一点儿！”可是我紧张得膝盖颤动。

上学时妈妈说：“绫美是哪个班呀？”

我想我能够很快就和大家成为好朋友。

樱花开得很美丽。

2. 2. 小学二年级国语写作教案与范文介绍

下面介绍以小学二年级为对象的写作教案、范文^{注⑤}。

【教案 2】

教学内容：把能做得到的事情告诉给家里人。

教学目标：就能做得到的事情要求儿童用“首先”、“然后”、“最后”等连词，按事情发展的顺序写，以便家里人更好地理解。

教学步骤：

- (1)选材。
- (2)构建文章的框架。思考怎样开篇，主体部分怎样展开，结尾怎样结束。

[[范文 2]]

第一次会吹笛子
(小学二年级的学生写的)

我上了小学二年级才会吹笛子。
首先练习吹“哧”。
其次练习吹“啦”。
会吹“哧”和“啦”后，练习“放风筝”的旋律，老师说，这个旋律是由“哧-啦-哧-啦-哧-哧-哧”构成的。
再次在学校确认会不会吹“放风筝”的旋律。可是很难通过。吹了四五次，终于通过了。

2. 3. 小学三年级国语写作教案与范文介绍

下面介绍以小学三年级为对象的写作教案、范文^{注⑥}。

【教案 3】

教学内容：抓住了壁虎(守宫)。
教学目标：提炼文章中心，写出有中心的文章。
教学步骤：

- (1)老师发给两种颜色的卡片，一种写事实，另一种写心情。
- (2)首先把写事实的卡片按照事情发生的顺序排列起来，然后把写心情的卡片放在其下面。
- (3)把卡片最多的一段定为文章中心，回顾一下当时的情况，再添上文章中心部分的材料。

[[卡片]]

①妈妈找到了壁虎。	②要把壁虎赶出去。	③姐姐抓住了壁虎。	④放跑壁虎。
从二层传过来了叫喊声。	壁虎擦过妈妈的头发，掉下楼梯去了。	姐姐把脸盆和蝇拍拿过来。	壁虎很小，也许会是小孩儿。
		壁虎尾巴短，面孔可爱。	回到妈妈那儿吗？

[[范文 3]]

抓住了壁虎
福田 由纪(女，小学三年级)

“哎呀!”从二层传过来了妈妈的叫喊声。
我和姐姐急忙向叫喊声那儿跑去。果然，二层楼梯的小窗户上有一只灰色的壁虎正爬在纱窗上。
妈妈打算把壁虎赶出外边去，打开纱窗，壁虎突然跳上去，擦过妈妈的头发掉下楼梯去。

妈妈又叫喊：“哎呀！”壁虎左看右看，迷失了方向，沉不住气了。

姐姐急忙地拿过蝇拍和脸盆来。左手拿着脸盆，右手拿着蝇拍，把壁虎放进脸盆抓住了壁虎。

脸盆里壁虎平静下来了。仔细看，像蜥蜴，可是身体比蜥蜴肥。尾巴短，眼睛也比蜥蜴圆，面孔可爱。手指圆圆的，像青蛙的手掌。我看，有这样的手掌才能爬上玻璃窗或墙壁。

过了一会儿，我打算放开壁虎。我把脸盆拿到阳台去。于是，壁虎突然跑出脸盆在阳台上跑来跑去。最后，终于掉下去了。

我担心壁虎也许会死。那只壁虎很小，也许是小孩儿。回到壁虎妈那儿去才好。

2. 4. 小学五年级国语写作与范文教案介绍

下面介绍以小学五年级为对象的写作教案、范文^{注⑦}。

【教案 4】

教学内容：有这样的学校就好。

教学目标：写有说服力的文章。

教学步骤：

(1)确定主题。首先让学生在主题卡上把最想说的事项写成短文，然后为了让读者更好理解自己的想法，从各个方面收集事实材料，最后归纳总结自己的意见。

(2)确立构思，安排结构。

【卡片】		
I. 开头	II. 中间	III. 结尾
①当了栽培委员，但对植物不感兴趣。	①思考的事：调查学校里的植物，告诉大家，这是栽培委员的任务。	向大家提出建议：希望大家爱花草，希望学校人员爱植物。
②爷爷告诉我像我有名字那样，花草也有名字。	②自己做的事：画了校园里的植物，心情有了变化。	

【范文 4】

希望师生员工爱植物

玉田 俊(男，小学五年级)

“种在学校里的植物有什么种类？”

在栽培委员会上有一个朋友说的这句话传到我的耳朵里。

可是，当时我没有深入地考虑这句话的意思。我对校园里的植物不感兴趣，以为不知道是当然的。知道也没有什么用。我的脑子里有这么个想法。

可是，我听到爷爷的话，恍然大悟。我爷爷常常摆弄院子里的花草。他前些日子问我：“小俊，这种花叫什么？”我开玩笑地回答：“什么的花。”于是，爷爷显出了严肃的神情说：

“小俊，像你有‘俊’这个名字那样，这种花也有‘紫露草’这个名字。”

我听到这句话时，想起以前朋友说的话。我认为，调查学校里的植物，告诉大家叫什么名字，是什么样的，什么时候开花，这种活动是栽培委员的重要任务。

教学楼前边开着很美丽的花，大家也珍惜它。可是，教学楼后边的好像大家都忘记了。这很可怜。

我画了后边的花草。画了两三张给爷爷看，他说从我的画判断花草的种类是很难的。第二天，我带着植物图鉴一边查一边画。

越记名字，越爱花草。于是，我不但素描，而且把找到的地方、发现的事、想到的事都记下来了。

看了花草和绿油油的树木，我很舒服。全体师生都感到这样，该多么好哇。大家增加植物的知识，就会对植物更感兴趣。

我认为大家素描并调查学校里的花草，不但了解植物的事，而且了解学校的事。我希望师生员工都爱植物。

2. 5. 日本小学国语写作教案与范文特征分析

从以上的教案和范文中，我们看出日本小学国语写作教学法有以下四条特征：

- (1)小学一年级教学模式指导学生抓住事情发生的时间、地点、人物、穿着、携带物品、事件及经过。初学写作时，需要掌握写有关事件的基本要素(5W1H)，要求学生写出这些要素是很有道理的。
- (2)小学二年级教学模式指导学生按事情发生的顺序、时间的推移叙述一件事情。为了弄清顺序，要求学生使用“首先”、“然后”、“其次”、“终于”等表示时间先后顺序的连词，不但能让他们掌握连词的用法，而且培养他们以时间的推移来安排文章层次的习惯。
- (3)小学中年级教学模式训练学生围绕中心思想写文章。中心思想是文章的灵魂，它的好坏直接关系到一篇文章的质量。因此，指导好学生提炼中心思想的能力至关重要。首先要求学生确立中心思想，再让他们补充中心部分的卡片，更进一步提炼中心思想。
- (4)小学高年级教学模式训练学生安排文章结构的能力。在进行写作之前拟提纲，是保证文章有条理的重要措施。拟提纲还帮助学生根据中心思想将材料进行组织和排列，把事情的过程、人们的活动情况等写具体。

3. 日语写作教学法与日本学生的汉语写作特征的对比分析

通过日本文部省颁布的中小学国语写作教学大纲、日本文部省审查通过的小学国语教材上的写作范文、教师教学用书上的教案的分析，我们发现，日本学生的汉语写作或多或少受到日语写作教学法的影响。

3. 1. 顺序意识明显

在日本小学低、中年级，“顺序”意识的培养是写作教学的重点。《学习指导要领》中有

关布局的指导内容是这样规定的：(小学一、二年级)考虑事情的顺序；(小学一年级)按一定顺序写成简单的文章；(小学二年级)整理顺序写成文章；(小学四年级)整理事情的顺序。在范文2(以小学二年级为对象)，出现“まず”(首先)“次に”(其次)“それから”(然后)“さらに”(再次)“とうとう”(终于)等连词，明确表达事情的顺序。在教案3(以小学三年级为对象)，要求学生把写事实的卡片按事情发生的顺序排列。无论是从《学习指导要领》，还是教案和范文，我们都可以看出对学生进行顺序意识的训练。因此，日本学生从小就养成了按事情的顺序写文章的习惯。马燕华 2004. 指出：“命题作文《我的一天》，日本留学生按‘早—上午—中午—下午—晚上’安排句子顺序；《日本的天气》，日本留学生按‘春天—夏天—秋天—冬天’的顺序衔接句子。”这些命题内容隐含着顺序意义的语篇，所以日本学生能够充分利用日语写作教学上掌握的技巧。

3. 2. 运用连词衔接句、段

在日本小学低、中年级，重点训练句与句、段与段间的衔接。《学习指导要领》中有关布局的指导内容是这样规定的：(小学二、三年级)注意词与词、句与句间的衔接进行写作；(小学三年级)考虑事情与事情的连接；(小学四年级)注意段与段间的衔接。在范文4(以小学五年级为对象)，常常出现“しかし”(可是)“すると”(于是)“～であるだけでなく、…でもある”(不但～而且)…等连词。马燕华 2004. 指出：“按国内对外汉语教学界初级教材和教学大纲的设计，语法关联词语‘因为、所以、但是(可是)’，应在第20周左右学习；‘如果’，学习的时间更晚了，大约要到第2学期才学，但是，我们调查的初级汉语水平日本留学生在写第1篇《我爱我家》时才入学4周，语法关联词语就已经运用得很好了。”日本学生通过母语写作训练，常常运用“…なので”(因为)“だから…”(所以)“しかし”“だが”“でも”“けれども”(但是、可是、不过)“もし…なら”(如果…就～)等连词(关联词语)衔接句、段。这是因为日本学生无师自通地运用这些汉语连语的缘故。

3. 3. 汉日布局谋篇有差异

关于段的教学，《学习指导要领》中是这样规定的：(小学三、四年级)考虑段；(小学五年级)明确分段。关于文章结构的教学，《学习指导要领》中是这样规定的：(小学六年级)注意整个结构；(初中一年级)考虑整个结构；(初中二年级)认真考虑整个结构而表达。从《学习指导要领》中，我们可以看出小学中、高年级的写作教学以“明确中心”为重点，初中的写作教学强调“突出主题、要旨”。日语写作教学要求学生掌握日语文章的最佳结构。而日本人的写作往往给中国教师带来以前言不搭后语的感觉。马燕华 2004 指出：“讲究开头结尾，是汉语篇章文化精神的表现。另外汉语作文之法，必须将全文划分为若干段落，段落之间起到文气的起承转合的重要作用，这也是汉语篇章的文化精神表现。初级汉语水平日本留学生对于这一点显然也未能很好的理解。”马燕华女士还指出：“范文1(以小学一年级为对象)是讲开学典礼的故事，开头部分谈照片的事(“これはにゅうがくしきの日、おかあさんがとってくれたしゃしんです”)这是开学典礼的那一天我妈妈给我照的照片)，而结尾谈樱花的事

(“さくらの花がとてもきれいでした” 樱花开得很美丽), 这篇文章的首尾不呼应。”

我们认为, 这可能是在汉日写作, 布局谋篇方法之间有明显的差异。因此, 中国教师在指导汉语写作时, 必须选取一篇典型的汉语书面语文章, 讲解汉语写作先写什么, 后写什么, 哪些详写, 哪些略写, 怎么开头、结尾和过度, 训练日本学生汉语写作的重要基本功。

4. 值得讨论的问题

近年来, 非汉语母语者的汉语写作研究引起了许多对外汉语教学界同仁们的关注, 已积累了不少研究成果。但是, 学生的母语水平区分不够细密。我们认为, 母语写作能力对汉语写作能力起着很大的作用。我们不可能想象, 一个写不通日语写作的学生却能写出一篇漂亮的汉语写作来。语言和思维之间存在着一种表里关系, 一个人的思维在他所说的话、所写的文章里面反映出来。今后很有必要按母语写作能力、文化水平区分调查分析写作材料。这使对日汉语写作教学研究会产生一个飞跃性的提高。

【注】

- ①文部省 1993a. 77-92 页
- ②文部省 1993b. 181-188 页
- ③文部省 1993a. 71、92 页, 文部省 1993b. 189 页
- ④桦岛忠夫等 1996. 64-67 页, 中西一弘 2000. 70-75 页
- ⑤中西一弘 2000. 117-121 页
- ⑥桦岛忠夫等 1997. 22-27 页, 中西一弘 2000. 150-153 页
- ⑦桦岛忠夫等 1997. 28~33 页, 中西一弘 2000. 268-271 页

【参考文献】

- 陈晨 2002. 〈英语国家中高级汉语水平学生篇章偏误考察〉, 《中国对外汉语教学学会第七次学术讨论会论文选》, 人民教育出版社 2002 年 7 月, 430-445 页
- 何立荣 1999. 〈浅析留学生汉语写作中的篇章失误—兼谈写作课的篇章教学问题〉, 《中国对外汉语教学学会第六次学术讨论会论文选》, 华语教学出版社 1999 年, 282-291 页
- 鲁健骥 1992. 〈偏误分析与对外汉语教学〉, 《语言文字应用》第 1 期
- 马燕华 2004. 〈初级汉语水平日本留学生汉语语篇衔接手段分析〉, 《第七届国际汉语教学讨论会论文选》, 北京大学出版社 2004 年 6 月, 451-458 页
- 樺島忠夫、藤原宏、宮地裕、渡辺実 1996. 『こくご一下 ともだち』、光村図書出版株式会社
- 樺島忠夫、藤原宏、宮地裕、渡辺実 1997. 『国語三上 わかば』、光村図書出版株式会社
- 樺島忠夫、藤原宏、宮地裕、渡辺実 1999. 『国語五上 銀河』、光村図書出版株式会社
- 中西一弘 2000. 『作文指導の方法 豊かに書く活動を生み出す工夫』、光村図書出版株

式会社

文部省 1993 a.『小学校国語指導資料 新しい学力観に立つ国語科の学習指導の創造』

文部省 1993 b.『中学校国語指導資料 国語科における学習指導と評価—作文の学習指導—』

【内容提要】在写作教学中，汉语教师往往会遇到语篇的问题。就是说，每一个句子本身没什么大问题，但将这些句子组成语段、语篇以后，就让人看不顺，读起来很别扭。为了提高非汉语母语者的写作能力，有关汉语语篇文化精神的教学法是值得研究的。本文通过分析介绍日本中小学写作教学法，归纳总结日语写作教学的特征，试图探讨日语写作教学法对日本学生的汉语写作的影响。我们认为，日本学生接受的中小学写作教育明显地影响到他们的汉语写作。日语写作教学重点培养顺序意识、连词运用、中心提炼，与汉语写作之间，布局谋篇方法之间有明显的差异。